

中国国际广播电台汉语教学丛书

西班牙文版

柴玉静 编

学汉语

APRENDER EL CHINO

中国国际广播出版社

中国国际广播电台汉语教学丛书（西班牙文版）

APRENDER EL CHINO

学 汉 语

柴玉龄 编

中国国际广播出版社

责任编辑：王先豫
封面设计：李士英

书 名	学汉语
编 者	柴玉龄
出 版 社	中国 国际 广 播 出 版 社 (北京复兴门外广播电视部内)
印 刷 厂	北 京 外 文 印 刷 厂
经 销 店	新 华 书 店
开 本	787×1092 1/32
字 数	98千字
印 张	4.75
版 次	1991年2月 北京第1版
印 次	1991年2月 第1次印刷
印 数	3000册
书 号	I S B N 7-80035-477-6/H·40
定 价	2.85元

INTRODUCCION

Muchos oyentes de habla hispana de Radio Beijing (Pekín) muestran gran interés por aprender el chino, deseando que se lo enseñemos por radiodifusión. Para atender su deseo, Radio Beijing inició, en enero de 1989, el programa APRENDER EL CHINO para los oyentes de España y América Latina. Este programa, desde su mismo comienzo, ha venido encontrando buena acogida, y muchos oyentes nos escribieron solicitando el material de enseñanza. Esta es la razón que nos motivó a publicar el presente libro. Su contenido es tan simple como práctico, y el método de enseñanza consiste en ir de lo fácil a lo difícil. Con este material, ustedes dominarán las palabras más usuales y básicas. En caso de que tengan oportunidad de viajar a China, se librarán de la dificultad idiomática aún sin intérpretes.

Como saben ustedes, la fonética china es totalmente diferente de la española. En el texto, los caracteres chinos se acompañan de letras latinas que corresponden al sistema fonético chino, aún no enseñado. Este libro lleva, como suplemento, una correspondencia aproximada entre la fonética china y la española; sin embargo, les aconsejamos que sigan escuchando el programa APRENDER EL CHINO de Radio Beijing para dominar la pronunciación correcta.

Redactora

INDICE

EL CHINO: LENGUAJE Y ESCRITURA	1
Correspondencia aproximada- entre la fonética china y la española	5
课文 Textos	
1. 问候 Saludo (I)	6
2. 问候 Saludo (II)	8
3. 致谢 Agradecimiento (I)	10
4. 致谢 Agradecimiento (II)	12
5. 告别 Despedida (I)	13
6. 告别 Despedida (II)	15
7. 道歉 Dar excusas (I)	17
8. 道歉 Dar excusas (II)	19
9. 请求 Pedir permiso	21
10. 接待 Para recibir a alguien	23
复习 Repaso de las lecciones 1-10	25
11. 你姓什么 Cuál es tu apellido	28
12. 你叫什么 Cómo te llamas	30
13. 介绍 Presentación (I)	33
14. 介绍 Presentación (II)	36
15. 介绍 Presentación (III)	39

	复习	Repaso de las lecciones 11-15	42
16.	称呼	Forma de tratamiento (I)	45
17.	称呼	Forma de tratamiento (II)	47
18.	关系	Relaciones (I)	49
19.	关系	Relaciones (II)	51
20.	关系	Relaciones (III)	53
	复习	Repaso de las lecciones 16 - 20	56
21.	日期	Fecha (I)	59
22.	日期	Fecha (II)	62
23.	时间	Hora (I)	65
24.	时间	Hora (II)	68
	复习	Repaso de las lecciones 21-24	70
25.	天气	Clima (I)	71
26.	天气	Clima (II)	73
27.	季节	Estaciones	75
	复习	Repaso de las lecciones 25 - 27	78
28.	买东西	Hacer compras (I)	80
29.	买东西	Hacer compras (II)	83
30.	吃饭	La comida (I)	85
31.	吃饭	La comida (II)	88
	复习	Repaso de las lecciones 28 - 31	90
32.	问路	Preguntar por un lugar (I)	92
33.	问路	Preguntar por un lugar (II)	95
34.	问路	Preguntar por un lugar (III)	97
	复习	Repaso de las lecciones 32 - 24	99
35.	健康	Salud (I)	100
36.	健康	Salud (II)	102

37. 电话	Teléfonos (I)	104
38. 电话	Teléfonos (II)	107
复习	Repaso de las lecciones 35-38	109
39. 邮局	Correo (I)	112
40. 邮局	Correo (II)	115
Vocabulario		118
La Ciudad de Beijing		132
La Gran Muralla		135
El Palacio Imperial		137
El Palacio de Verano		139
El Templo del Cielo		141
Radio Beijing		143

汉语与汉字

Hànyǔ Yǔ Hànzì

EL CHINO: LENGUAJE Y ESCRITURA

China, formada por 56 nacionalidades, cuenta con más de mil millones de habitantes, siendo el país más poblado del mundo. La etnia han habla el idioma han. De entre las 55 minorías nacionales, excepto las nacionalidades hui y manchú que utilizan también el han, 53 poseen sus propias lenguas.

La población de la etnia han ocupa más del 90 por ciento del total de China, razón por la cual, cuando mencionamos el idioma chino, nos referimos en realidad al idioma han. El chino es el idioma principal y oficial de China, y también el instrumento principal que emplean las diversas nacionalidades de China en su comunicación. Es, asimismo, uno de los idiomas oficiales y de trabajo que se usan en las Naciones Unidas. De cada cinco personas en el mundo una habla el chino.

Los pobladores de la nacionalidad han habitan en todas las áreas de China. Muchos lugares tienen sus propios dialectos

tos, siendo éstos bien diferentes. Por ejemplo, cuando un guandonés viaja por la ciudad de Shanghai, no entiende el dialecto que hablan los shanghaienses, y si un shanghai-nés llega a la provincia de Fujian se encontrará con gran dificultad idiomática. Por esto, constituye una de las tareas para la edificación cultural china, la popularización del “Putonghua”, que es la lengua que toma la fonética pekinesa como standard y la lengua del norte de China como dialecto básico y deduce de las obras ejemplares de tiempos modernos sus normas gramaticales.

En la pronunciación del chino hay cuatro tonos básicos que son representados respectivamente por los signos “-” (primer tono), “ˊ” (segundo tono), “ˋ” (tercer tono) y “ˋˊ” (cuarto tono). Por ejemplo, “妈” (mā — mamá), “麻” (má — cáñamo), “马” (mǎ — caballo) y “骂” (mà — maldecir).

Debido a la desigualdad en el desarrollo de la economía y la cultura de las diversas nacionalidades, ciertas etnias tenían desde hace muchísimos años sus propias escrituras, mientras que otras sólo poseen lenguas habladas. Fundada la Nueva China, el Gobierno les ayudó a crear sus propias escrituras.

La escritura del chino es la más antigua del mundo. Las inscripciones sobre huesos de animales o caparazones de tortugas que podemos ver hoy día, tienen más de 3,000 años de existencia. La forma más antigua de la escritura del chino es un tipo de dibujo, o sea, se delineaban con trazos las formas de las cosas, lo cual implicaba una gran difi-

cultad para escribir. Además, este método tenía un uso muy limitado y era incapaz de expresar muchas ideas abstractas. Para facilitar el uso práctico, los chinos venían simplificando los trazos y la estructura de los símbolos, convirtiendo poco a poco los pictogramas en ideogramas, que son los caracteres en uso actual, o sea, caracteres cuadrados.

Durante los más de 3,000 años transcurridos, las formas de los caracteres chinos experimentaron grandes evoluciones que comprenden, en líneas generales, tres procesos: Primero, desde jiaguwen (escrituras sobre huesos de animales o conchas de tortugas) de la dinastía Shang, jinwen (inscripción en campanas o trípodes) de la dinastía Zhou hasta xiaozhuan (escritura estética) de la dinastía Qin. Segundo, desde xiaozhuan de la dinastía Qin hasta lishu (escritura de los escribas). Tercero, desde lishu de la dinastía Han hasta caoshu (escritura cursiva), kaishu (escritura normal) y xingshu (escritura corriente) usados después de las dinastías Wei y Jin.

Para formar los caracteres chinos existen seis métodos, de los cuales los más comunes son cuatro: 1. Delinear con trazos las formas de las cosas. Entre los caracteres actuales, los de este tipo son de muy reducido número; 2. Utilizar uno o dos signos abstractos para expresar un sentido; 3. Integrar más de dos signos pictográficos para crear un carácter que posea un sentido nuevo; 4. Integrar un símbolo de la forma y otro que represente el sonido para formar un nuevo carácter. El 90 por ciento de los caracteres chinos están compuestos según este último método.

Cada carácter chino representa una sílaba. ¿Cuántos caracteres chinos hay? El diccionario Kang Xi, el más famoso del idioma chino, registra casi 50,000 caracteres, de entre los cuales 8,000 se usan todavía en la actualidad, y los más usuales suman unos 3,000.

Muchos caracteres chinos están formados por decenas de trazos, presentando muchas dificultades para su escritura, por eso es indispensable la simplificación de los caracteres chinos.

Las escrituras existentes en el mundo actual se dividen básicamente en dos tipos: La escritura fonética y la que no lo es. Los caracteres chinos pertenecen a la escritura no fonética y la pronunciación de cada palabra no tiene coincidencia con su forma. Por eso, aún viendo la forma de un carácter no podemos pronunciarlo, ni tampoco escribirlo según su pronunciación. Tal vez ahí reside la dificultad de aprender el chino. Sin embargo, si usted adquiere los conocimientos básicos de este idioma, se dará cuenta de que no es tan difícil. Además, sentirá un placer estético al escribir los caracteres del chino, acción que se parece mucho al dibujar. En Oriente, su escritura constituye una forma de arte y un medio para forjar un buen temperamento o fortalecer la salud.

汉语和西班牙文发音对照表

Hànyǔ Hé Xībānyáwén Fā yīn duìzhào biǎo

Correspondencia aproximada entre la fonética china y la española

chino	español	chino	español
a	a	n	n
b	b	o	o
c	ts*	p	p
ch	ch*	q	ch'i*
d	d	r	r*
e	eo*	s	s
f	f	sh	sh
g	g	t	t
h	j	w	u
i	i	x	hs*
j	chi*	y	y
k	k	z	tz*
l	l	zh	zh*
m	m		

* significa que la diferencia entre la pronunciación china y la española es muy grande.

第一课

Dì yī Kè

LECCION 1

问 候

Wèn hòu

SALUDO (I)

课 文 TEXTO

你好!

Nǐ hǎo!

¡Hola!

你好吗?

Nǐ hǎo ma?

¿Cómo estás?

很好。

Hěn hǎo.

Muy bien.

您好!

Nín hǎo!

¡Hola! (dirigido a usted)

您好吗?

Nín hǎo ma?

¿Cómo está usted?

你们好!

Nimen hǎo!

¡Hola! (dirigido a ustedes)



生 词 VOCABULARIO

你	nǐ	tú
您	nín	usted
你们	nǐmen	ustedes o vosotros
很	hěn	muy
好	hǎo	bueno, bien
吗	ma	partícula modal

注 解 NOTA

El término “ma” es una partícula modal que se usa en las oraciones interrogativas.

第二课

Di-èr Kè

LECCION 2

问 候

Wèn hòu

SALUDO (II)

课 文 TEXTO

早 上 好!

Zǎoshang hǎo!

¡Buenos días!

晚 上 好!

Wǎnshang hǎo!

¡Buenas noches!

下 午 好!

Xiàwǔ hǎo!

¡Buenas tardes!

生 词 VOCABULARIO

早

zǎo

temprano

上

shàng

arriba

早上

zǎoshang

antes del mediodía

下	xià	abajo
下午	xiàwǔ	después del mediodía
晚	wǎn	tarde
晚上	wǎnshang	noche

注 解 NOTA

Los chinos no se acostumbran a decir “**xiàwǔ hǎo**”, que no es una expresión corriente. Cuando nos encontramos en la tarde, generalmente decimos “**nǐ hǎo**”.

第三课
Dì-sān Kè
LECCION 3

致 谢
Zhixiè

AGRADECIMIENTO (I)

课 文 TEXTO

谢谢!	太 感谢 您 了!
Xièxiè!	Tài gǎnxiè nín le!
!Gracias!	Muchas gracias a usted.
谢谢 你!	太 麻烦 您 了。
Xièxiè nǐ!	Tài máfan nín le.
Te estoy agradecido.	Le molesto mucho.
非 常 感谢!	
Fēicháng gǎnxiè!	
Muchas gracias.	

生 词 VOCABULARIO

谢谢	xièxiè	gracias
----	--------	---------